

SPA2101 . GRUPPEUNDERVISNING**Texto nr.4 (parte 2)¹****I TRADUCCIÓN**

Utstillingen har nå fått plass i den såkalte Kunstpassasjen mellom øst- og vestgående plattform på Jernbanetorget T-banestasjon. Kristin Bech er svært fornøyd med at utstillingen lever videre på denne måten.

Det kan ifølge Sporveien passere 50 – 100 000 mennesker gjennom Jernbanetorget T-banestasjon på en vanlig dag, men under forsterkede pandemiltak er det langt færre.

- Oslos innbyggere snakker mange språk, og det er få steder i byen hvor dette språkmangfoldet er bedre representert enn i farten her på T-banestasjonen, sier Bech.

Professor Kristin Bech takker Sporveien for godt samarbeid om utstillingen i Kunstpassasjen.

La propia Bech se puso en contacto con *Sporveien* y sugirió exhibir este material. Le pusieron los stands a su disposición y ahora la exposición está preparada.

- La exposición ha quedado muy bien. Es muy informativa tanto en historia como en la cultura de la lengua de muchos países. Va a despertar el interés de los transeúntes, dice Espen A. Homsjoryen, asesor cultural de Sporveien.

La exposición del *Festival de palabras* también está disponible digitalmente [aquí](#).

II EJERCICIOS DE GRAMÁTICA**Del noruego al español.**

1. *Få* puede ser adjetivo o verbo en noruego.

a. Clasifica los ejemplos del texto en la siguiente tabla:

<i>Få</i> adjetivo	<i>Få</i> verbo

b. ¿Qué traducción al español te parece más apropiada para *få* en cada caso? ¿Por qué? (Vuelve a consultar el [Suplemento-7](#) si necesitas ayuda)

¹ Texto elaborado a partir del siguiente reportaje en *HF-aktuelt* (uke 9, 2021):

[Språk i forbifarten: 26 HF-språk presenteres på Jernbanetorget - Det humanistiske fakultet \(uio.no\)](#)

2. Justifica el uso de *estar* en la traducción de las siguientes dos oraciones. Para la segunda oración puedes consultar el [Suplemento-8](#).

Kristin Bech **er** svært fornøyd med at utstillingen lever videre på denne måten.

det er få steder i byen hvor dette språkmangfoldet **er** bedre representert enn i farten her på T-banestasjonen

3. Fíjate en el empleo del verbo *å takke*:

*Professor Kristin Bech **takker** Sporveien for godt samarbeid om utstillingen i Kunstpassasjen.*

- Subraya el CD de *å takke*. Si en la traducción empleas el verbo *agradecer*, ¿por qué este CD debe ir introducido por la preposición *a* en español? Piensa también en el ejemplo *Julián saluda al sol cada mañana*.
- En la traducción al español, ¿qué función puede tener el complemento introducido por la preposición *por* (*for*) y por preposición *con* (*om*)?

Del español al noruego.

1. Presta atención a la siguiente oración:

Le **pusieron** los stands a su disposición y ahora la exposición **está preparada**.

- ¿Cómo podemos clasificar la oración por su estructura?
- En la traducción de la primera oración podemos utilizar el verbo *fikk* (*pusieron*), ¿qué cambios debemos realizar entonces en la oración en noruego? (Vuelve a consultar el [Suplemento-7](#) si necesitas ayuda)
- En la segunda oración, ¿cuál puede ser la mejor traducción para *está preparada*?

2. Presta atención a la siguiente oración:

La exposición ha quedado muy bien.

- ¿Qué tipo de predicado tiene la oración?
- ¿Por qué podemos utilizar *å bli* para traducir el verbo de la oración? Vuelve a consultar el [Suplemento-1](#) si necesitas ayuda.